



Organización Internacional del Café  
Organização Internacional do Café  
Organisation Internationale du Café

ED 2024/07

16 octubre 2007  
Original: English

C

**Comité de Verificación  
Examen del  
Acuerdo Internacional del Café de 2007**

1. El Director Ejecutivo saluda atentamente a los Miembros y pone en su conocimiento que, con arreglo a los precedentes establecidos, se reunió el 10 de octubre de 2007 un Comité de Verificación integrado por el Director Ejecutivo, el Secretario del Consejo, los traductores al español, al francés y al portugués empleados por la Organización, y personal de la Secretaría. El objetivo de esa reunión fue examinar el texto del Acuerdo de 2007 aprobado por el Consejo en su 98<sup>o</sup> período de sesiones el 28 de septiembre de 2007 (documento WP-WGFA 3/07 Rev. 8) en los cuatro idiomas oficiales de la Organización y cerciorarse de la exactitud y coherencia de todas las versiones.

2. El Comité hizo varias modificaciones, de naturaleza editorial y de menor cuantía, al texto en inglés, las cuales figuran en la adjunta versión. Se armonizaron también los textos del Acuerdo en español, Francés e inglés para tener en cuenta esas modificaciones y para hacer que los textos fuesen exactos y coherentes, y se practicaron asimismo algunas modificaciones editoriales de menor cuantía, como se indica en este documento. El Acuerdo actualizado figura en el documento ICC-98-6. Si algún Miembro desea pedir aclaraciones o formular comentarios acerca de las citadas modificaciones, se servirá hacerlo así por escrito dirigido al Director Ejecutivo, a más tardar el **30 de octubre de 2007**.

**COMITÉ DE VERIFICACIÓN  
EXAMEN DEL ACUERDO INTERNACIONAL DEL CAFÉ DE 2007**

**VERSIÓN EN INGLÉS**

**Índice:** Las referencias a “Annex I” en todo el Acuerdo fueron sustituidas por “Annex”, ya que sólo hay un Anexo. El título del Capítulo X (Development and Funding of projects) y el del Artículo 28 (Project activities of the Organization) se cambiaron entre sí, con lo cual el del Capítulo es de naturaleza más general, y el del Artículo más específico.

**Artículo 1 (Objetivos):** En el párrafo 4 se dijo “with regard to” en lugar de “regarding”, y se insertó una coma después de “supply and demand”.

**Artículo 2 (Definiciones):** En el párrafo 5 se insertó “notification of” inmediatamente antes de “provisional application”, para hacerlo coherente con otras referencias en el Acuerdo. En el párrafo 10, “Contracting Party of” fue sustituido por “Contracting Party to”.

**Artículo 10 (Presidente y Vicepresidente del Consejo):** En el párrafo 3 se insertó “the” antes de “Vice-Chairman”.

**Artículo 18 (Comité de Finanzas y Administración):** En la última línea “report its proceedings” fue sustituido por “report on its proceedings”.

**Artículo 28 (Elaboración y financiación de proyectos):** En el párrafo 3 se suprimió la expresión “to the Council” que se juzgó superflua.

**Artículo 29 (Junta Consultiva del Sector Privado):** La oración inicial del párrafo 3 comienza ahora con “The PSCB members”, en lugar de “Members of the PSCB”.

**Artículo 30 (Conferencia Mundial del Café):** El párrafo 5 dice ahora “The Chairman shall report to the Council on the conclusions of the Conference” en lugar de “The Chairman of the Conference shall report the conclusions of each session to the Council”.

**Artículo 31 (Foro Consultivo sobre Financiación del Sector Cafetero):** En el párrafo 3, “rules of procedures” fue sustituido por “rules of procedure”, y en la última oración “Forum results” fue sustituido por “the results of the Forum”.

**Artículo 32 (Información estadística):** En la segunda línea del párrafo 5 se insertó “of this Article” después de “paragraph (2)”, y se suprimió la palabra “necessary” en la penúltima línea.

**Artículo 40 (Firma y ratificación, aceptación o aprobación):** En el párrafo 1 se sustituyó la referencia a “International Coffee Council” por “Council”.

**Artículo 42 (Entrada en vigor):** En el párrafo 3, la expresión “or made the notifications referred to in Article 41” fue armonizada con la redacción del párrafo 2 y dice ahora: “or have notified the Depository in accordance with the provisions of Article 41”.

**Artículo 46 (Exclusión):** Se estimó superflua la expresión “if such Member is a Contracting Party”, la cual fue suprimida en la última oración.

**Artículo 48 (Duración, prórroga y terminación):** En la primera línea del párrafo 1 se sustituyó “comes into force” por “enters into force”.

## **VERSIÓN FRANCESA**

**Índice:** La palabra “recherches” en el título del Capítulo XII (Información estadística, estudios y encuestas) y en el Artículo 34 (Estudios, encuestas e informes) ha sido sustituida por “enquêtes”. En el Artículo 49 (Enmienda), se ha sustituido “Amendements” por “Amendement”.

**Artículo 26 (Medidas relativas al café procesado):** En la última oración se ha sustituido “s’avérer contraires au” por “perturber le”.

## **VERSIÓN PORTUGUESA**

**Índice:** Las referencias a “Convênio Internacional do Café” fueron sustituidas por “Acordo Internacional do Café” aquí y en todo el Acuerdo. La palabra “Litígios” en el título del Capítulo XIV (Consultas, controversias y reclamaciones), en el Artículo 39 (Controversias y reclamaciones) y en otros lugares fue sustituida por “controvérsias”.

**Preambulo:** En la primera línea del Preambulo se dice ahora “Os Governos Partes do presente Acordo” en lugar de “Os Governos signatários do presente Convênio”. En el párrafo 8, “que podem suscitar pronunciada volatilidade de mercado” se sustituye por “capazes de suscitar uma pronunciada volatilidade no mercado”.

**Artículo 1 (Objetivos):** En la frase inicial, la referencia a “para o melhoramento” ha sido sustituida por “em benefício”. En el párrafo 5, “barreiras comerciais” se sustituye por “obstáculos ao comércio”.

**Artículo 2 (Definiciones):** En la segunda línea del párrafo 1, “quanto antes” se sustituye por “mais cedo”.

**Artículo 4 (Miembros de la Organización):** En la primera línea del párrafo 2, “segundo as” se sustituye por “nas”, y en la primera línea del párrafo 3, “feita a um” se sustituye por “que se fizer a”.

**Artículo 5 (Afiliação por grupos):** “eficácia” se sustituye por “efeito”.

**Artículo 6 (Sede y estructura de la Organización Internacional del Café):** En el párrafo 3, “assessorado” se sustituye por “aconselhado”.

**Artículo 7 (Privilegios e inmunidades):** En el párrafo 2, las referencias a “do” y “dos” se sustituyen por “de seu o “de seus”, según corresponda, y en el párrafo 5 “conferidas” se sustituye por “concedidas”.

**Artículo 9 (Poderes y funciones del Consejo):** En los párrafos 1, 3 y 5, “por este”, “deste” y “este” se sustituyen por “pelo presente”, “do presente” y “o presente”, respectivamente. En la última línea del párrafo 1, “deste Convênio” se sustituye por “do mesmo”. En el párrafo 2, “além” se sustituye por “con exceção”.

**Artículo 11 (Período de sesiones del Consejo):** En el párrafo 2, “concordar” se sustituye por “estiver de acordo”, y en el párrafo 3), “mencionadas nos” se sustituye por “a que fazem referência os”.

**Artículo 14 (Decisiones del Consejo):** En el párrafo 1, “se empenhará para” se sustituye por “procurará”, y el párrafo 3 ha sido modificado de manera que diga: “Os Membros se comprometem a aceitar como vinculativas todas as decisões que o Conselho adotar ...”, en lugar de “Os Membros estão empenhados em aceitar como obrigatórias todas as decisões que o Conselho adote...”.

**Artículo 15 (Colaboración con otras organizaciones):** En la última línea del párrafo 1, “os empréstimos tomados” se sustituye por “contraídos”.

**Artículo 17 (El Director Ejecutivo y el personal):** En el párrafo 1, se sustituye “designará” por “nomeará”.

**Artículo 20 (Determinación del Presupuesto Administrativo y de las contribuciones):** En el párrafo 3, “como previsto no” se sustituye por “nos termos do”.

**Artículo 23 (Auditoría y publicación de cuentas):** Se sustituye “Verificação” por “Auditoria”.

**Artículo 24 (Eliminación de obstáculos al comercio y al consumo):** En el párrafo 1, “novas regras” se sustituye por “novos dispositivos regulamentares”.

**Artículo 26 (Medidas relativas al café procesado):** “industrializado” se sustituye por “processado”, y en la última oración se sustituye “devem” por “deverão”.

**Artículo 28 (Elaboración y financiación de proyectos):** En la primera oración, “de acordo com” se sustituye por “nos termos do”.

**Artículo 29 (Junta Consultiva del Sector Privado):** En el párrafo 7, “celebrar” se sustituye por “realizar”.

**Artículo 30 (Conferencia Mundial del Café):** En el párrafo 2, “indicado” se sustituye por “designado” and “reuniões” por “sessões”.

**Artículo 37 (Nivel de vida y condiciones de trabajo):** En la primera oración, “levarão em consideração” se sustituye por “deverão considerar”, y la última oración se ha redactado de manera que diga: “.. os Membros convencionam que nao se deverá fazer uso de padrões trabalhistas”.

**Artículo 38 (Consultas):** “toda matéria” y “a matéria” se sustituyen por “qualquer questão” y “a questão”, respectivamente.

**Artículo 40 (Firma y ratificación, aceptación o aprobación):** En el párrafo 4, “Na assinatura ...” se sustituye por “Uma vez efetuada a assinatura”.

**Artículo 43 (Adhesión):** En el párrafo 3, “No depósito” se sustituye por “Uma vez efetuado o depósito”, y en la última línea, “deste” se sustituye por “do presente”.

**Artículo 49 (Enmienda):** En el párrafo 1 se suprime “presente” de la séptima línea, y en la octava línea “for” se sustituye por “houver sido”.

**Artículo 50 (Disposición suplementaria y transitoria):** Se modificó el comienzo de este párrafo de manera que diga: “Todas as medidas adotadas”, y en la última línea se sustituyó “continuarão a vigorar” por “serão aplicáveis”.

## **VERSIÓN ESPAÑOLA**

**Índice:** Las referencias a “Convenio Internacional del Café” se sustituyen por “Acuerdo Internacional del Café” aquí y en todo el Acuerdo. El título del Capítulo IV (Miembros) se ha modificado y en lugar de “Miembros” pasa a ser “Afiliación”. En el título del Artículo 49 (Enmiendas), “Enmiendas” pasa a ser “Enmienda”.

**Preámbulo:** En la primera línea del Preámbulo se dice ahora “Los Gobiernos Parte en este Acuerdo”, en lugar de “Los Gobiernos Signatarios de este Convenio”. Las referencias a caficultores o explotaciones “en pequeña escala” se sustituyen por “pequeños caficultores” o “pequeñas explotaciones”, según sea apropiado, en el Preámbulo y en otros lugares.

**Artículo 1 (Objetivos):** En el primer párrafo “la mejora” se sustituye por “beneficio”. En el párrafo 4 se ha suprimido “acerca de”.

**Artículo 6 (Sede y estructura de la Organización Internacional del Café):** En el párrafo 3 se sustituye “asesorado” por “aconsejado”.

**Artículo 7 (Privilegios e inmunidades):** Las referencias a “huésped” son ahora a “anfitrión”.

**Artículo 9 (Poderes y funciones del Consejo):** En el párrafo 2, “además” se sustituye por “con excepción”.

**Artículo 14 (Decisiones del Consejo):** En el párrafo 3, “obligatoria” se sustituye por “vinculante”.

**Artículo 23 (Auditoría y publicación de cuentas):** “Certificación” se sustituye por “Auditoría”.

**Artículo 24 (Eliminación de obstáculos al comercio y al consumo):** En los párrafos 1 y 2 se sustituye “dificultar” por “entrabar”.

**Artículo 25 (Promoción y desarrollo del mercado):** En el párrafo 1, se suprime “que se derivan”, y en el párrafo 3, “Las referidas actividades” se sustituye por “Tales actividades”.

**Artículo 26 (Medidas relativas al café procesado):** Los términos “elaborado” y “la elaboración” se sustituyen por “procesado” y “el procesamiento”, respectivamente.

**Artículo 30 (Conferencia Mundial del Café):** En el párrafo 2, “los períodos de sesiones” se sustituyeron por “las sesiones”.

**Artículo 36 (Sector cafetero sostenible):** En la primera línea, “otorgarán” se sustituye por “darán”.

**Artículo 37 (Nivel de vida y condiciones de trabajo):** En la primera oración, “tendrán en mente” se sustituye por “deberán considerar”, y “las personas que se dedican” se sustituye por “la población que se dedica”. Se ha modificado el orden de las palabras en la última oración, que ahora comienza así: “Además, los Miembros ...”.

**Artículo 38 (Consultas):** “constituirá” y “constituya” se sustituyen por “establecerá” y “establezca”, respectivamente.

**Artículo 50 (Disposición suplementaria y transitoria):** En la última línea, “permanecerán en vigor” se sustituye por “serán aplicables”.